

## Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)

### Приклад речень на переклад (на залік)

#### I. Traduisez en ukrainien.

1. Il se contenta de le frapper au visage.
2. Je ne pus m'empêcher de rire.
3. Le peuple doit organiser ses forces en vue de briser la résistance réactionnaire.
4. Loin de moquer ce tableau, il se moquait de lui.
5. La guerre finie, ils ont continué leurs études.
6. Je regrette d'avoir douté de vos paroles.
7. Je vous demande pardon de vous avoir dérangé.
8. Pourquoi avoir tant attendu?
9. Le contremaître se plaignait que la construction soit très lente.
10. J'ignorais que le projet a été rejeté.
11. On ne saura jamais qui a fait ce projet.
12. Je voudrais savoir comment on pose des briques.
13. On nous a laissé entrer.
14. Laissez-moi chanter.
15. Il a beau me persuader.
16. On a vu plus qu'une fois les gouvernements démissionner.
17. Je me suis fait faire un habit neuf.
18. Il nous a fait voir l'exposition.
19. Le fronton de l'édifice portait une inscription latine.
20. L'air lourd lui donnait mal à la tête.
21. Ton échec, n'en parlons pas.
22. Curieuse est l'aventure que j'aie eue.
23. Le problème le plus urgent est celui du rétablissement économique.
24. J'entends encore mon père, j'entends encore ses grandes indignations contre les intrigues.
25. Il lui prodiguait les plus respectueuses attentions.
26. Elle restait indifférente aux flatteries des messieurs.
27. Mes amitiés à tes parents!
28. Remuer ciel et terre.
29. Jeter de l'huile dans le feu.
30. Il ne s'ennuyait pas à Paris.
31. Sa mère a beau avoir la cinquantaine, elle est encore belle.
32. Tout imparfait qu'il est, ce livre est précieux.
33. Bien qu'il soit jeune, il a déjà un jugement très mûr.
34. Quoiqu'il soit très lourd, l'éléphant est capable d'aller vite.
35. Quoique je ne lui aie pas donné mon adresse, il me trouvera.

## II. Traduisez en français.

1. Хоч Ви добре годуєте курей, вони погано несуться.
2. Хочете Ви цього чи ні, ми зруйнуємо цю халупу.
3. Він виконає свій обов'язок, чого б це йому не коштувало.
4. Яким би змореним він не був, він продовжував працювати.
5. Я кожного дня їм солодощі, хоча вони і шкодять зубам.
6. Хоча дме холодний вітер, ці квіти добре ростуть.
7. Ніч була темною, нічого не можна було побачити.
8. Цей апарат дуже складний, я не зумію ним користуватися.
9. Землетрус спричинив багато руйнувань.
10. Стихійне лихо призвело до затоплення селищ.
11. Доведеться йти пішки через поломку машини.
12. Цей проект був прийнятий як більш економічний.
13. Якою б малою не була ця країна, її варто відвідати.
14. Він вийшов, не сказавши ні слова.
15. Цей шлях дуже важкий, тобі буде важко дійти до кінця.
16. Місто мого дитинства розташоване на півдні.
17. Під час засідання біля парламенту вибухнула бомба.
18. Ти залишишся у нас до повного одужання.
19. Країну охороняють військово-морські і сухопутні сили.
20. Він пишається своїми бойовими заслугами.
21. Бригадир визнає, що цей розчин не бездоганний.
22. Керівництво жалкує, що не вистачає робочої сили.
23. Господарки зі страхом очікують підвищення цін.
24. Він наполягає на обов'язковому будівництві мосту.
25. Вони відчували як земля тремтить під ногами.
26. Нам здалося, що ми чуємо який дивний шум.
27. Чи Ви чули як співає дитячий хор?
28. Ми скористалися гарною погодою, щоб виїхати за місто.
29. Це добра нагода, використайте її.
30. У нього почерк, який неможливо розібрати.
31. Наш клімат сприяє вирощуванню лимонів.
32. Почувши його голос, вона здригнулася.
33. Листя сохне від осіннього вітру.
34. Це обладнання не має гарантійного терміну.
35. Після підписання контракту вже не можна нічого ні додати, ні змінити.